

# 「日本人的境界」---

## 第五次日文經典研讀讀書會

### 會議討論內容

#### 一、 文中內容翻譯：

##### (一) 思草紙 (おもろさうし)

林燦祿：原文 299 頁引文部份「不僅留下能與『萬葉集』比較之『思草紙 (おもろさうし)』」中萬葉集的「集」和思草紙的「紙」音這麼接近的話，會不會代表「思草紙 (おもろさうし)」又是另一種書的名字？

呂大成：恩！那時後我也想說「思草紙 (おもろさうし)」是不是一本書，但我後來去查也沒有一個很明確的答案。

黃阿有：『萬葉集』是日本的作品；這邊說可以和其相提並論的作品是「思草紙 (おもろさうし)」，所以會不會是思草「集」一類的作品，可能還要去查一下，然後網路留言告訴我們。

##### (二)

黃阿有：原文 300 頁第二段的第二句「同時他也曾進行描繪蔡溫、向象賢等琉球史偉人的作業。為某一集團形成民族主義時，明示『民族』起源，證明政治、文化能力，描述模範偉人等一連串歷史研究勢必不可或缺。」這邊翻譯成「為某一集團形」好像有點怪怪的。他應該是說他所介紹的蔡溫、向象賢這些...有這麼一群人吧！

呂大成：伊波認為他們這幾個人是在琉球史上是被推崇的偉人。

黃阿有：我覺得他應該是說作為這樣的集團，應該有這些人來形成。

##### (三)

黃阿有：原文 302 頁倒數第二段中「一つは、余が研究の結果は沖繩人」的「余」是指「我」還是「許多」的意思，這邊翻譯成「根據許多研究結果沖繩人…」應該會比較通順。

##### (四)

黃阿有：304 頁第一段你翻譯成「此外，在利用支配者提出之同祖論言論時，勢必要忍受其中內包之歧視觀念流入沖繩。」感覺怪怪的，應該翻譯成「勢必要忍受其中內含歧視的觀念流入沖繩。」

##### (五)

黃阿有：原文 313 頁第一行「亦即一方面強化民族的歷史共識，一方面為力圖推進近代化，展開啓蒙活動，是典型的發展中地區知識分子行爲。」的「共識」應

該翻成「認同」比較好。

## 二、 文中內容討論：

### (一) 藤壺是什麼？在此的含意是？

黃阿有：原文第三段提到：「使沖繩人淪落『奴隸般』的處境，忘卻以往的政治偉業及遠赴重洋的記憶，化為有如藤壺般的『小石原上的陸生動物』。」其中「藤壺般的『小石原上的陸生動物』」是什麼意思？

呂大成：因為「藤壺」是生長在潮間帶的一種生物，它平常固定在岩石上面在海漲潮時張開並伸出觸手抓浮游生物吃，也就是它生長在陸上算是很卑微、很小的生物，引述沖繩人像奴隸一樣、不起眼的人。

黃阿有：請問「藤壺」是在陸上的嗎？

呂大成：它算是潮間帶的生物，潮水較低時它是在陸地上，相對的漲潮時就會泡在海水中。

### (二) nation 和 people 的不同，為何在此要做區分

黃阿有：一般我們講的「ネーション」(nation)含有同文同種，那「ピープル」(people)，以美國來舉例，美國有黑人、有白人，所以美國可以講成 America is a great people 不能講成 America is a great nation，people 和 nation 雖然翻成中文都叫民族，可是在這邊還是有程度上的差異。那時後會覺得有些人沒有能力形成 nation，要強調某些民族的等級比較高。

### (三) 三十六島的觀念

黃阿有：我覺得很有趣的是我們澎湖寫成三十六島，但卻不是真正的三十六個(不只三十六個)；同樣在沖繩也寫三十六島，這個觀念是從那裏來的？

### (四) 通婚為一種血液榨取？

林燦祿：原文 306 頁最後引言的部份提到「首里人不僅著手經濟榨取，甚而達成血液榨取。他們巧妙利用諸般制度，在這三四百年來將人數多達十餘倍的被征服者奴化，直到明治初期。」，為什麼通婚是種榨取，這後面有說明嗎？又這段後面提到「在這三四百年來將人數多達十餘倍的被征服者奴化，直到明治初期。」問題是通婚後就變成混血，在這之後是否還有一種分別性呢？換句話說，你還是將這些人做為奴隸、混血的都是奴隸；純種的才不是奴隸，這樣子嗎？

呂大成：我覺得經濟榨取是經濟生產力被它人奪走了，會不會是他覺得他們的人

種可能本來是比較優質的，可是因為被征服者通婚了，所以他們人種上的優勢也會被征服者藉由通婚的方式也被他們吸收了。

黃阿有：這邊顯示出對「首里人」的不滿，那我不曉得「首里人」經過通婚以後就不住在首里，還是貴族歸貴族、貴族沒有通婚，詳細情形我們不知道，表上面同化好像是對我們有好處，但在抵抗首里人時變的不好抵抗，模糊之間的界線。

林燊祿：首先我們要分清楚一個是民族的矛盾，大家是不同民族所以產生利益所在、產生種族的矛盾。另外一個是階級的矛盾，同一個種族、或不同種族，但同一個階級，也就是說統治階級跟非統治階級的一種矛盾。所以我們首先要了解這邊是民族的衝突還是階級的衝突，否則變成不同地域的衝突就像是臺灣內的械鬥，不是民族的衝突、不是階級的衝突，有時階級的衝突會因種族的不同而淡化了，有時會爲了共同的敵人化解內部的矛盾。

#### (五) 素封家庭是指什麼？

吳俊蔚：原文 311 頁第一行「伊波生於那霸的素封家庭，家中具有壟斷政治的首里土族優勢」素封家庭是指？

黃阿有：應該單純指有錢人非政治上的地位，我看《舊慣調查》裏面提到素封之家是指在臺灣貿易而沒有官位、累積財富的人。

吳俊蔚：那土族是指官位嗎？

黃阿有：那是他的階級身份不是官位，這兩個不一樣。他的身份是貴族可是他沒有官位。